

# Das Schloss La Sarraz = La Sarraz, le château du "milieu du monde" = Il castello di La Sarraz = La Sarraz Castle

Autor(en): **G.D.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **36 (1963)**

Heft 9

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775947>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Mitten in der Waadt liegt mit Hügelwellen, die den Blick ins Weite schenken und denen die Getreidefelder ein grosszügiges Gepräge geben, die Landschaft, in der das Schloss La Sarraz steht. Sie ist Wasserscheide zwischen den Stromgebieten von Rhone und Rhein und trägt den stolzen Namen «Milieu du Monde». Um den mittelalterlichen Wehrbau von La Sarraz pflanzte die Romantik einen heiteren Park; die Wehrtürme halten Zwiesprache mit den Kronen mächtiger Bäume. Manche Zimmer und Säle der Burg bewahrten den Reiz der privaten Atmosphäre der letzten Generationen, die sie bewohnt haben, mit aristokratischen Bildnissen, mit Möbeln, Porzellan und lustigen Nichtigkeiten, Souvenirs, nicht viel anders als sie die Stuben auch biederer Bürger schmücken.

Das Besondere aber schuf in La Sarraz die letzte Schlossbewohnerin, Madame Hélène de Mandrot, die mit lebhafter Anteilnahme das heutige Kunstschaffen verfolgte und das Schloss für Kongresse avantgardistischer Architektur geöffnet hatte. Le Corbusier genoss hier Gastfreundschaft, Sergej Eisenstein, der russische Filmschaffende, und der Maler Max Ernst. In Erinnerung an solche lebendigen Kontakte werden in La Sarraz seither regelmässig Ausstellungen durchgeführt, die jungen Begabungen den Weg ebnet wollen. Alle zwei Jahre wird hier in der «Maison des artistes» der Prix Château de la Sarraz verliehen, der 1963 einem jungen Bildhauer zufällt. Die diesjährige Schau mit Werken von zwei Dutzend Bildhauern aus Frankreich, Deutschland, Italien, England und der Schweiz dauert noch bis 29. September.

#### IL CASTELLO DI LA SARRAZ

Il castello di La Sarraz, in terra vonese, si eleva in un'ampia regione collinare da cui la vista spazia, per mutevoli prospettive, sino a lontani orizzonti e riposa lieta sugli ubertosi campi di grano che, variamente sparsi, danno al paesaggio un senso di ferace, tranquilla pienezza.

L'ultima abitatrice del castello, signora Hélène de Mandrot, era appassionata d'arte contemporanea e soleva aprir liberalmente la sua dimora a congressi sull'architettura d'avanguardia e ad esponenti di nuove tendenze in campo artistico. Tra i suoi ospiti di grido si annoverano, ad es., l'architetto Le Corbusier, il regista russo Sergej Eisenstein e il pittore Max Ernst. Nella scia della tradizione instaurata dalla gentile proprietaria, il castello continua regolarmente ad esser sede di esposizioni volte a far apprezzare giovani talenti. Ogni due anni, una giuria riunita alla «Maison des artistes», che fa parte del castello, conferisce il «Prix Château de La Sarraz».

Presentemente sono esposte, sino al 29 settembre, ventiquattro opere di scultori provenienti, oltre che dalla Svizzera, dall'Italia, dalla Francia, dall'Inghilterra e dalla Germania.

#### LA SARRAZ CASTLE

Near the geographic center of the Canton of Vaud, amid rolling hills and fields of grain, you find La Sarraz Castle. Perched upon the continental divide between the valleys of the Rhone and Rhine, the district bears the proud name "Middle of the World". Around the mediaeval fortress, a park was built during the romantic period, and the ancient towers and turrets are not so far from the tops of mighty trees round about. In many rooms and halls of the castle you will find the atmosphere of private life carried on from the last few generations of the castle's inhabitants: aristocratic pictures, furniture, porcelain, souvenirs, and all kinds of trifles that once had meaning for their owners. The last inhabitant of the castle, Madame Hélène de Mandrot, gave La Sarraz a special mission and new significance. A keen patron of the arts, she opened her home for congresses of modern architecture. Among her guests she counted Le Corbusier, the Russian film producer Sergej Eisenstein, and the painter Max Ernst. In commemoration of such living contacts, La Sarraz is now the site of regular exhibitions calculated to help smooth the way for talented young artists. Every two years in the "Maison des artistes" the "Prix Château de La Sarraz" is conferred on some deserving artist, this year on a young sculptor. The exhibition now on view until 29th September features works by some two dozen sculptors in France, Germany, Italy, England, and Switzerland.

En plein centre du Pays de Vaud, sur une ligne de séparation des eaux entre Rhône et Rhin connue sous le nom de «Milieu du Monde», le Château de La Sarraz présente un admirable ensemble de grands arbres et de vieilles pierres. Au milieu de son cadre incomparable, on peut visiter chaque année des collections de meubles anciens, d'armures, de portraits historiques, de porcelaines, présentées de la façon la plus vivante. En mémoire de la dernière châtelaine, qui s'intéressait à l'art moderne et qui reçut à La Sarraz Le Corbusier et Serge Eisenstein, Max Ernst et Jean

*Durch eine gotische Pforte erreichen wir Säle und Zimmer des Schlosses La Sarraz, in denen Kunst und Handwerk mancher Jahrhunderte ihre Spuren hinterlassen haben.*

*Une porte gothique du château de La Sarraz, qui recèle encore maintes richesses artistiques.*

*Un portale gotico dà accesso alle sale del castello di La Sarraz, dove l'arte e l'artigianato di più secoli hanno lasciato testimonianza di sé.*

*You enter the halls and rooms of La Sarraz Castle through this Gothic doorway which reflects the art and handiwork of many centuries.*

*Das gegen das Jahr 1049 von den Herren von Grandson erbaute Schloss wurde nach dem Brand von 1475 unter Bartholomé II. von La Sarraz wieder aufgebaut. Es ging nach dem Erlöschen der Familie im Anfang des 16. Jahrhunderts an die Herren von Gingins über, deren letzter Erbe, Henri de Mandrot, den Sitz 1921 der «Société du Musée romand» vermachte.*

*Le château, édifié en 1049 environ par les seigneurs de Grandson, puis détruit par un incendie en 1475, a été reconstruit par Bartholomé II de La Sarraz. Après l'extinction de la famille, au début du XVI<sup>e</sup> siècle, il passa aux seigneurs de Gingins, dont le dernier héritier, Henri de Mandrot, le légua en 1921 à la Société du Musée romand.*

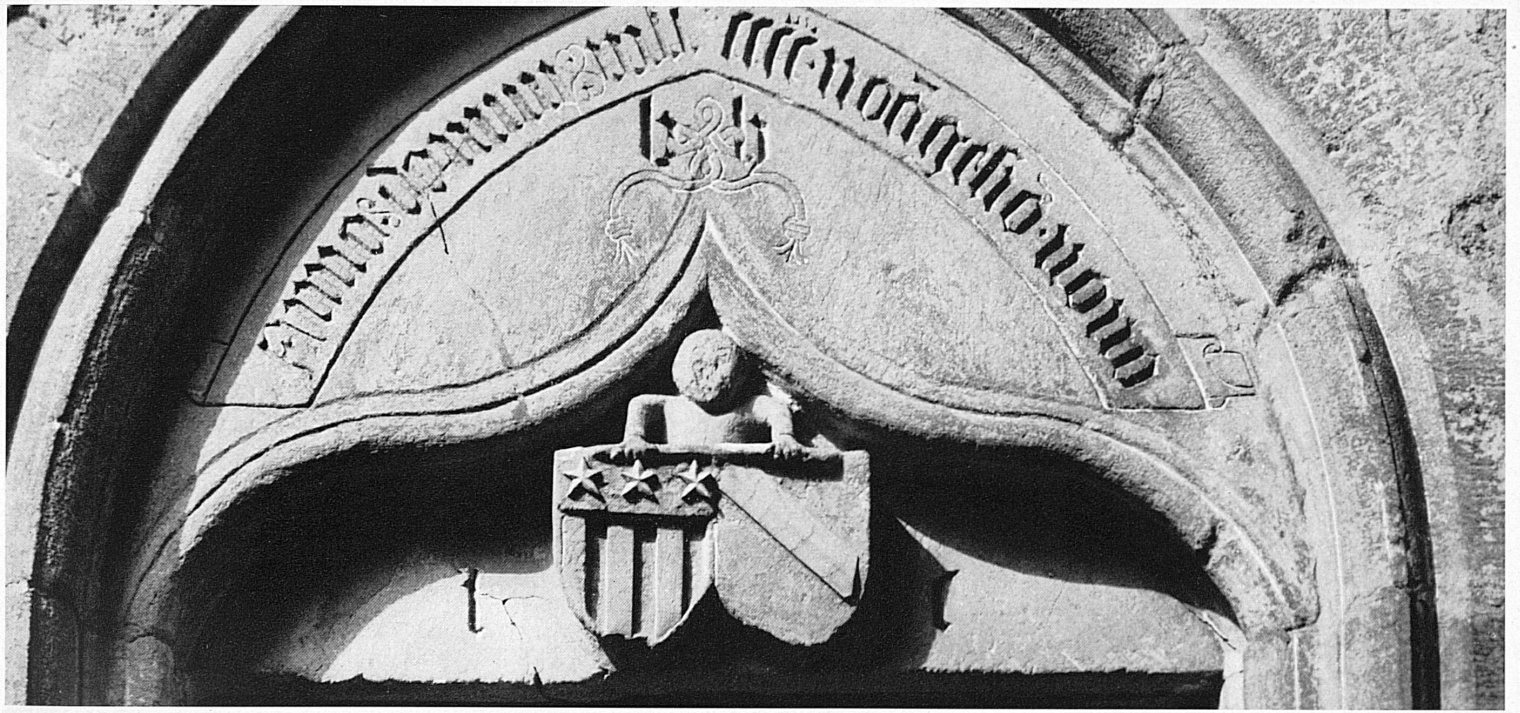
*Il castello, edificato dai signori di Grandson verso il 1049, fu ricostruito da Bartolomeo II della Sarraz dopo l'incendio del 1475. Estintasi la famiglia ai primi del XVI secolo, il castello divenne proprietà dei signori di Gingins e il loro ultimo erede, Henri de Mandrot, ne fece dono, nel 1921, alla «Société du Musée romand» che vi ha eletto la propria sede.*

*The castle was built about the year 1049 by the Lords of Grandson, was burnt down in 1475, and rebuilt under Bartholomé II of La Sarraz. When the family died out early in the 16th century, it came into the possession of the Lords of Gingins, whose last heir, Henri de Mandrot, bequeathed it in 1921 to the "Société du Musée romand".*

Follain, la «Maison des Artistes» organise régulièrement des expositions et décerne tous les deux ans le «Prix Château de La Sarraz», qui doit aller cette année à un jeune sculpteur. Vingt-quatre sculpteurs ont accepté d'exposer leurs œuvres durant tout l'été au Château de La Sarraz jusqu'au 29 septembre; ils ont été choisis par les membres d'un jury international, par parts égales en France, en Italie, en Allemagne, en Grande-Bretagne et en Suisse, parmi des artistes qui n'ont pas encore reçu la consécration à laquelle leur talent leur donnerait droit.

En une période où l'art se manifeste partout, souvent sans que le discernement suffisant soit exercé, le Château de La Sarraz cherche donc, au contraire, à opérer une sélection; son entreprise sera donc particulièrement précieuse pour le grand public. Ajoutons que l'initiative de la «Maison des Artistes» a rencontré un vif intérêt dans les milieux intéressés, et que déjà un fondateur d'art parisien, M. Emile Godard, a offert un second prix, décerné à la même occasion par le même jury.

Le Château de La Sarraz méritera donc une visite à bien des titres. G.D.



*Im gotischen Schmuckwerk der auf den Schlosshof von La Sarraz schauenden Fenster antworten ins Ornamentale übersetzte Naturformen dem wuchernden Spiel der Efeuranken.*

*Una della finestre gotiche che danno sulla corte del castello di La Sarraz.*

*L'une des fenêtres gothiques et ouvragées qui s'ouvrent sur la cour du château de La Sarraz.*

*The courtyard windows of La Sarraz Castle, with their Gothic ornamentation, are flanked by ivy-clad walls.*





*Wie sie Madame Hélène de Mandrot, die letzte Schlossbewohnerin, verlassen hat, sind die alten Wohnräume geblieben – behangen mit Ahnenbildern und Gravüren.*

*Les pièces d'apparat du château sont encore telles que les a laissées Madame Hélène de Mandrot, la dernière châtelaine de La Sarraz.*

*Gli appartamenti sono rimasti quali li lasciò l'ultima abitatrice del castello, Madame Hélène de Mandrot. Alle pareti pendono ritratti d'antenati, e quadri.*

*The old rooms have been kept just the way they were left by the last inhabitant of the castle, Madame Hélène de Mandrot, their walls still adorned by pictures of her ancestors.*



Zu Füßen des Schlosses von La Sarraz steht die ehemalige Pfarrkirche des Ortes, die heute den Behörden als Ratssaal dient. In ihr erhielt sich das grosse Kenotaph – die grabmalähnliche Gedenkstätte – für den 1392 gestorbenen François I. von La Sarraz, seinen verwesenden Leichnam darstellend, überhöht von betenden Gestalten seiner Angehörigen.

Au pied du château se dresse encore l'ancienne église paroissiale de La Sarraz, où siège aujourd'hui le Conseil communal. Elle contient encore le cénotaph de François I<sup>er</sup> de La Sarraz (†1392). Près de sa dépouille mortelle, livrée à la destruction, des membres de sa maison prient.

Ai piedi del castello di La Sarraz sorge l'antica chiesa parrocchiale, ora adibita a sala del Consiglio comunale. All'interno si trova il grande cenotafio di Francesco I della Sarraz, morto nel 1392. Il suo corpo, raffigurato in via di disfacimento, è attorniato da familiari in preghiera.

At the foot of the castle of La Sarraz you will find a building that was once the Village church and now serves as the town hall. It still contains the great cenotaph of François I of La Sarraz who died in 1392, depicted as lying in state surrounded by relatives in prayer.



*Madame Hélène de Mandrot, die letzte Schlossbewohnerin, war eine dem heutigen Kunstschaffen zugetane Frau und wandelte einen Teil des Schlosses zu einer «Maison des artistes» um, in der wechselnde Sommerausstellungen zu sehen sind. Die gegenwärtige, bis 29. September dauernde Schau ist der Plastik gewidmet. Unser Bild: Aluminiumplastik und Betonrelief des Westschweizer Bildhauers Albert Rouiller.*

*Hélène de Mandrot, la dernière châtelaine de La Sarraz, était une protectrice éclairée de l'art moderne. Elle a transformé une partie du château en une «Maison des artistes», où diverses expositions se succèdent pendant la belle saison. L'exposition actuelle, ouverte jusqu'au 29 septembre, est consacrée à la sculpture d'aujourd'hui. On voit ici une plastique d'aluminium et un relief en béton du sculpteur romand Albert Rouiller.*

*La signora Hélène de Mandrot, ultima abitatrice del castello, s'interessava d'arte moderna. Essa trasformò parte del castello in una «Maison des artistes», dove ogni estate si allestiscono esposizioni. Quella aperta presently durerà sino al 29 settembre, ed è dedicata alla scultura. Nella nostra fotografia: due opere dello scultore romando Albert Rouiller: una in alluminio e l'altra in calcestruzzo.*

*Madame Hélène de Mandrot, the last inhabitant of the castle, was a patron of the arts and converted part of the castle into a gallery for itinerant summer exhibitions. The one now on view until 29th September features modern sculpture. Photo shows aluminium sculpture and concrete relief by the Western Swiss sculptor Albert Rouiller.*